

1

## Cùng nhảy múa

Cùng nhảy múa  
Chung quanh vòng  
Cùng nhảy múa cùng vui  
Cùng nhảy múa  
Chung quanh vòng  
Vui cùng vui múa đều  
Nắm tay nhau  
Bắt tay nhau  
Ta cùng vui múa ca  
Đứng bên nhau  
Hát vang lên  
Ta cùng nhau múa đều

1

## Faisons une ronde

Faisons une ronde  
Dansons dans la joie  
Faisons une ronde  
Dansons joyeusement en rythme  
Main dans la main  
Dansons gaiement  
Chantons en cadence  
Côte à côte chantons  
Dansons bien ensemble

2

## Úp lá khoai

(arrangement Lê Giang)

Úp lá khoai mười hai chong chóng  
Đứa bạn áo trắng  
Đứa bạn áo đen  
Đứa xách lồng đèn  
Đứa cầm ống thụt  
Chạy vô chạy ra  
Có thằng đánh trốngếch  
Có thằng lết xuống sình  
Té xuống sình

Úp lá khoai mùi hai chong chóng

Đứa bận áo tím

Đứa bận áo xanh

Đứa xách đèn cù

Đứa làm chú Cuội

Chạy ra chạy vô

Có thằng xách cá chép

Có thằng trốn dưới bàn

Cúc cúc hà

Úp lá khoai mùi hai con giáp

Có Chuột có Chó có Ngựa có Trâu

Đứa gáy gà cồ

Đứa gằm giống Cọp

Rượt Heo rượt Dê

Răng Ròng té xuống giếng

Chú Mèo rớt xuống hầm

Chú Khi cười

## 2

### **Couvrons avec la feuille de patate douce**

Couvrons avec la feuille de patate douce les douze pétales

Un habillé de blanc,

Un, de noir

Un porte la lanterne

Un tient le piston

On court dans tous les sens

Un joue du tambourin

On se traîne dans la boue

Et y tombe aïe aïe

Couvrons avec la feuille de patate douce les douze pétales

Un habillé de mauve

Un, de bleu vêtu

Un porte la lanterne à ombre

Un se déguise en Petit Cuôi \*

On court dans tous les sens

Un porte une carpe

Un se cache sous la table

Cúc cúc hà cúc hà

Couvrons avec la feuille de patate douce les douze signes du zodiaque

Il y a la souris, le chien, le cheval, le buffle

Le coq qui chante

Le tigre qui rugit

Et qui court attraper le cochon et la chèvre

Serpent et dragon tombent dans le puits

Le chat est pris dans un piège, le singe rit

\* *personnage légendaire condamné à rester sur la lune pour avoir souvent menti*

### 3

#### Chiếc đèn ông sao

(Phạm Tuyên)

Refrain : Tùng rinh rinh tùng tùng rinh rinh

Đây ánh sao vui chiếu xa sáng ngời

Tùng rinh rinh rinh rinh tùng rinh rinh

Ánh sao sáng ngời tỏa sáng nơi nơi

Chiếc đèn ông sao

Sao năm cánh tươi màu

Cán đây rất dài

Cán cao quá đầu

Em cầm đèn sao

Em hát vang vang

Đèn sao tươi màu

Của đêm rằm liên hoan

### 3

#### La lanterne en forme d'étoile

Refrain : Tùng rinh rinh tùng tùng rinh rinh

Voici l'étoile qui brille gaiement

Tùng rinh rinh tùng tùng rinh rinh

L'étoile qui éclaire jusqu'au lointain

La lanterne en forme d'étoile

A cinq branches éclatantes

Un manche longue

Un manche qui dépasse la tête

Je tiens la lanterne en forme d'étoile

Je chante fort

La lanterne brille dans la nuit de pleine lune

4.

### **Bé bé bằng bông**

(Phạm Đức Lộc)

Bé bé bằng bông  
Hai má hồng hồng  
Cháu đi sơ tán  
Bé em đi cùng  
Mẹ mua xe gỗ  
Cho bé ngồi trong  
Bao giờ chiến thắng  
Xe đưa bé về phố đông  
Bé bé bằng bông

4

### **Petite poupée de coton**

Petite poupée de coton  
Aux deux joues roses  
Tu la prends avec toi  
Lors de l'évacuation  
Maman achète une poussette en bois  
Pour l'y installer  
Elle reviendra en ville  
A la victoire  
Petite poupée de coton

5.

### **Thu hồ nhạc**

( instrumental)

5

Lac d'automne

6.

### **Con gà trống**

(Tân Huyền)

Con gà trống  
Có cái mào đỏ  
Chân có cựa  
Gà trống gáy ò ó o (bis)

6

**Le coq**

Le coq a une crête rouge  
Et des ergots  
Il chante cocorico (bis)

7

**Công cha nghĩa mẹ**

**berceuse du Nord**

Refrain : À ơi (bis)

Công cha như núi Thái Sơn  
Nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra  
Một lòng thờ mẹ kính cha  
Cho tròn chữ hiếu mới là đạo con

7

**Nos parents**

Ce que tu fais pour moi Papa  
Est immense comme le mont Thai Son  
Intarissable est l'amour de Maman  
Je vous aime Papa et Maman  
J'espère devenir le fils que vous souhaitez

8

**Reo vang bình minh**

(Musique : Lưu Hữu Phước, Paroles : Nguyễn Mộng Ngọc & Lưu Hữu Phước)

Reo vang reo ca vang ca  
Cát tiếng hát vang đồng xanh vang lừng  
La bao la  
Tươi xanh tươi  
Anh sáng tung bừng hoa lá  
Cây rung cây hoa đua hoa  
Khắp nơi bình minh  
Rắc reo hương nồng

La bao la tươi xanh tươi  
Bình minh sáng ngập hồn ta  
Liu líu lo lo  
Chim ơi hót say sưa  
Hót lên chào mừng bình minh  
Đang lên phơi phơi  
La la la la  
Ta ca hát say sưa  
Hát lên chào mừng  
Bình minh sáng muôn đời

## 8

### L'aurore

Chantons fort  
Chantons joyeusement  
Dans les champs immenses  
Les couleurs vives des fleurs et des feuilles  
Les arbres et les fleurs  
Rivalisent d'éclats à l'aurore  
Mon âme est envahie de lumière  
Passionnément l'oiseau chante  
la chanson de l'aurore  
La la la la  
Moi aussi je chante  
Pour accueillir le clair matin

## 9.

### Kéo cửa

Kéo cửa lờ xê  
Ông thợ nào khỏe  
Về ăn cơm vua  
Ông thợ nào thua  
Về bú tí mẹ

Kéo cửa lờ xê  
Tay thợ nào làm khỏe  
Thì được ăn cơm ngon  
Tay thợ nào làm non  
Thì về bú tí mẹ (bis)  
Kéo cửa kéo kít,

Làm ít đòi ăn nhiều  
Làm đâu ngủ đấy  
Người ta lấy mắt چرا  
Lấy gì mà kéo(bis)

**9**

**Tirons la scie**

Tirons, scions  
Petit ouvrier fort rentre  
Manger le riz du roi  
Petit ouvrier maladroit rentre  
Téter sa mère

Tirons, scions  
Petit ouvrier fort  
Aura un bon repas  
Petit ouvrier paresseux  
Tètera sa mère  
Tirons scions  
Il travaille peu  
Mais veut manger beaucoup  
Partout où il passe  
Il s'endort  
On lui vole sa scie  
Il n'a plus de scie pour travailler

**10**

**Cùng quây quàn**

Cùng quây quàn ta vui vui vui  
Ta hát với nhau chơi chơi chơi  
Rồi lên tiếng reo cười cười cười  
Làm vui thú bao người người người

**10**

**Chantons ensemble**

Rassemblons-nous gaiement  
Chantons en chœur  
Puis crions joyeusement  
Notre jeu nous rend tous heureux

11

### Đội kèn tí hon

(Phan Huỳnh Điểu)

Te tò te đây là ban kèn hơi  
Tò tò tò tò te  
Có anh nào muốn chơi  
Mau vào đây  
Góp thêm kèn te tí  
Tò tò tò te tí  
Bước đều chân cùng đi

11

### L'armée des petites trompettes

Voici un instrument à vent te tò te

Tò tò tò te tí  
Qui veut y jouer te tò te  
Joignez-vous à nous  
Et jouez te ti te tò te  
Marchons en cadence

12.

### Lý ngựa ô

( instrumental)

12

### Chant du cheval noir

13

### Cò lả

Refrain : Tình tính tang tang tính tình  
Dân làng rặng dân làng ơi  
rặng có biết biết hay chăng (bis)

Con cò cò bay lả lả bay la  
Bay qua qua cửa phủ  
bay vào vào Đồng Đăng

Đông Đăng có phố Kỳ Lừa  
Có nàng nàng Tô Thị  
Có chùa chùa Tam Thanh

Ai lên xứ Lạng cùng anh  
Bố công công bác mẹ  
Sinh thành thành ra em

### 13

#### **La cigogne vole**

Refrain : Tình tình tang tang tính tình  
Ecoutez villageois et villageoises  
Savez-vous, est- ce que vous le savez (bis)

La cigogne vole, vole  
Survole le portique du palais  
Arrive à Đông Đăng

Đông Đăng abrite la rue Kỳ Lừa  
La belle Tô Thị  
La pagode Tam Thanh

Qui se rendra au pays Lạng avec moi  
Ses parents ne regretteront pas  
De l'avoir mis au monde

### 14

#### **Thằng Cuội**

**(Lê Thương)**

Bóng trăng trắng ngà  
Có cây đa to  
Có thằng Cuội già  
Ôm một mối mơ  
Lặng yên ta nói Cuội nghe  
« Ở Cung trăng mãi làm chi »

Các con dê mèn  
Suốt trong đêm khuya  
Hát xẩm không tiền

Nên nghèo xác xơ  
Đền công cho đé nỉ non  
Trời cho sao chiếu ngàn muôn

14

**Petit Cuôi\***

Au clair de lune couleur d'ivoire  
Sous un vieux banian  
Est le Petit Cuôi  
Qui caresse un vieux rêve  
« Silence, écoute moi Petit Cuôi  
Pourquoi restes-tu toujours sur cette lune? »

Les petits grillons  
Chantent toute la nuit  
Sans recevoir un sou  
Et restent toujours pauvres

*\*Petit Cuôi est un personnage légendaire condamné à rester sur la lune pour avoir  
souvent menti*

15

**Lạy trời mưa xuống**

Lạy trời mưa xuống  
lấy nước tôi uống  
lấy ruộng tôi cày  
lấy đầy bát cơm  
lấy khúc cà to

15

**Je prie le ciel de faire tomber la pluie**  
Je prie le ciel de faire tomber la pluie  
Pour me donner de l'eau à boire  
Une rizière à labourer  
Pour avoir un bol plein de riz  
Avec un gros morceau d'aubergine

16.

**Cái nhà**

Cái nhà là nhà của ta  
Công khó ông cha làm ra  
Cháu con ta gìn giữ lấy  
Muôn năm kiến nước non nhà

16

**La maison**

Notre maison  
Nous vient de nos ancêtres  
Nous devons la préserver  
Et bâtir notre pays

17

**Ngày mùa**

**(Paroles : Thúy Hoan)**

Chào mùa lúa ngát hương  
Tung tăng em bước đến trường  
Tây Bắc nơi này quê hương mến yêu  
bao ngày tháng trường  
Chập chùng sườn đồi trên nương  
lúa chín vàng thêm hương  
Lòng em ngập tràn yêu thương  
lớn lên nhờ quê hương

Rộn ràng tiếng hát ca  
Vang xa khắp chân trời  
chim hót vang trời quê hương  
bướm bay bay rợp núi đồi  
Được mùa người người reo vui  
lúa thơm lừng quê ta  
Lòng em ngập tràn yêu thương  
lớn lên nhờ quê hương

17

**La récolte**

Saluons la saison  
des récoltes parfumées  
Gaiement je gambade vers l'école

Nord-ouest sur ma terre bien aimée  
Les blés mûrissent  
Mon cœur est inondé d'amour  
Pour ma terre natale

Rythmé par le battement  
Des ailes de papillons  
Le chant se mêle au loin  
A celui des d'oiseaux  
La récolte est bonne  
Les gens sont heureux  
Le blé parfume  
Cette terre qui me voit grandir  
Et que j'aime tant

## 18

### Lý cây đa

Refrain : Xem hội cái đêm hôm rằm  
rằng tôi lý ôi a cây đa

Trèo lên quán Dốc  
ngồi gốc ôi a cây đa  
rằng tôi lý ôi a cây đa  
ai xui ôi a tính tang tình rằng  
cho đôi mình gặp

Chẻ tre đan nón  
đan nón ôi a ba tầm  
rằng tôi lý ôi tầm ba tầm  
ai xui ôi a tính tang tình rằng  
cho cô mình đội

Vải nâu may áo may áo ôi à năm tà  
rằng tôi lý ôi viền năm tà  
rằng tôi lối ôi à năm tà  
ai xui ôi a tính tang tình rằng  
cho cô mình mặc

18

**Chant sous le banian**

Refrain : À la fête de la pleine lune  
que nous dire sous le banian

Montons jusqu'à l'auberge Dóc  
Asseyons-nous au pied du banian  
Le destin a rendu possible notre rencontre

Fendons le bambou  
confectionnons un chapeau conique  
Le destin a voulu  
que tu le portes

Confectionnons une tunique à cinq pans  
je borde et couds les cinq pans  
qui aurait prévu  
que tu la portes

19

**Long hổ hội**  
(instrumental)

19

**Rencontre du tigre et du dragon**

20

**Bắc Kim Thang**

Bắc Kim Thang cà lang bí rợ  
Cột bên kèo là kèo bên cột  
Chú bán dầu qua cầu mà té  
Chú bán éch ở lại làm chi  
Con lele đánh trống thổi kèn  
Con bìm bịp thổi kèn tí te tò te

Có con chim là chim chích chòe  
Trưa nắng hè mà đi đến trường  
Áy thế mà không chịu đội mũ  
Tối đến mới về nhà nằm rên

Ôi ôi đau quá nhức cả đầu  
Chích chòe ta cảm liền mấy hôm ừ ừ

**20**

**Installons l'échelle en or**

Installons l'échelle en or, le lierre et le potiron  
Attachons-la sur le chevron

Le vendeur d'huile tombe en traversant le pont  
Le vendeur de grenouilles n'a plus besoin d'y rester  
La sarcelle bat le tambour et joue de la trompette  
Le caucal joue du clairon tò tí te tò te

La fauvette s'en va à l'école sous un soleil de plomb  
Elle ne veut pas porter de chapeau  
Le soir, à la maison  
Elle se plaint de maux de tête  
Pour quelques jours  
Elle devra garder le lit

**21**

**Ru con**

Hò ơ...

Nhiều điều phủ lấy giá gương  
Người trong một nước  
phải thương nhau cùng

Con rắn không chân  
bò năm rùng bảy rú  
Con gà không vú  
nuôi chín mười con  
Mẹ nghèo cơm hầm cá ươn

Àu ơ

Con oi con ngủ  
Con thương mẹ nghèo

Àu ơ

**21**

**Dors mon enfant  
(berceuse du Sud)**

Tissu cache-poussière protège le miroir

Gens du même pays  
Aimez vous les uns les autres  
Le serpent n'a pas de pattes  
Pourtant il rampe par monts et par vaux  
La poule n'a pas de seins  
Pourtant elle nourrit ses petits  
Mais une maman pauvre n'a que  
Du riz brûlé et du poisson pourri  
Dors mon enfant dors  
Tu n'as que mon amour

22

### Múa voi

Các bạn ơi chúng mình đi xem voi nào  
Chúng mình rủ nhau đi xem voi  
Kìa con voi to quá  
Nhanh lên nhanh lên đi xem nào  
Chân to quá bạn nhỉ  
Chân to như cột đình bạn ơi  
mày rờ vào rờ rât cả tay  
nó có cắn mày không ?  
không nó dễ thương lắm

Trông kìa con voi nó đứng rung rinh  
Nghiêng mình trông đám nhện đang vò tơ  
Anh chàng voi ta thích chí mê tơ  
Bèn mời anh khác đàn xa vào chơi

22

### L'éléphant danse

Mes amis allons voir l'éléphant  
Allons le voir ensemble  
Oh qu'il est grand  
Allons vite le voir  
Enorme est sa patte  
Comme le pilier d'une pagode  
Pique-t-elle si on la touche  
L'éléphant mord-il ?  
Non, il est très gentil

Regardez-le se dandiner  
Il se penche pour regarder  
Les araignées dans leur toile  
Il est si content  
Qu'il invite un compère à se joindre à lui

## 23

### Tập tầm vông

Tập tầm vông  
Cái tập tầm vông  
Con Công hay múa  
Nó múa làm sao  
Nó múa thế nào  
Nó rứt cổ vào  
Nó xòe cánh ra  
Nó đậu cành đa  
Nó kêu chút chít  
Nó đậu cành mít  
Nó kêu tò te  
Tò te ti te to te to ti te te  
Tập tầm vông (bis)  
Tay không tay có  
Tập tầm vó tay có tay không  
Mời các bạn đếm sao cho kỹ  
Tập tầm vó  
Tay nào có tay nào không  
Tập tầm vông (bis)

## 23

### Jouons au bâton de bambou

Bâton de bambou  
Le paon danse souvent,  
Comment danse-t-il ?  
Il rentre son cou  
Déploie ses ailes  
Se perche sur une branche de banyan  
Et il pousse un petit cri  
Il se perche sur une branche de jacquier  
Et crie tò te  
Tò te tí te tò te tò tí te te

S'entraîner au bâton de bambou  
Main pleine, main vide  
S'entraîner au bâton de bambou  
Main pleine, main vide  
Devinez  
Laquelle de mes deux mains est vide

**24**

### **Đám ma con mèo**

Bốn con chuột  
Đưa xác con mèo  
Tò te tò tò te te tò

Mèo ơi mèo  
Mèo hỡi mèo ơi  
Chuột thức suốt  
Năm canh ngòi khóc  
Mèo ơi mèo  
Mèo hỡi mèo ơi  
Mèo có biết  
Thương yêu bạn cùng

**24**

### **L'enterrement du chat**

Quatre souris  
A l'enterrement du chat  
Tò te tò tò te te tò

Oh chat, oh mon cher chat  
Les souris en pleurs te veillent  
Oh chat oh mon cher chat  
Oh chat nous aimes - tu?

**25**

### **Trống cơm**

**(instrumental)**

25  
Tambour de riz

26.  
Hò Huế

(Chant populaire du Centre)  
Chiều chiều ra đứng ngõ sau  
Ngó về quê mẹ ruột đau chín chiều

26  
Huế  
Soir après soir, sur le pas de la porte  
Mon cœur se serre  
En regardant le village de ma mère